

A casual chat at the beginning can help put candidates at their ease. – *Непринужденная беседа в начале разговора поможет кандидатам успокоиться.*

В заключение, можно сказать, что сложность при переводе представляли:

– безэквивалентные слова, термины, словосочетания, которым необходимо было найти соответствие в русском языке или, по крайней мере, передать значение слова так, чтобы русскому читателю было понятно, о чем идет речь.

– точное определение жанровой принадлежности текста – объяснялось тем, что на первый взгляд текст не представляет собой научный текст, так как, во-первых, это текст из области преподавания иностранных языков, во-вторых, в нем есть стилистические приемы, метафоры, метонимии, фразеологические единицы, что не характерно для научного стиля русского языка. В английском языке это допускается.

– проблема выбора наиболее подходящего переводческого приема для передачи стилистических, лексических, грамматических особенностей текста.

Проведенный анализ перевода в сфере гуманитарных наук позволяет сделать следующие выводы:

– профессиональное выполнение перевода предполагает хорошее знание области или сферы деятельности, в которой предполагается выполнение перевода;

– владение исходным языком и умение грамотно излагать свои мысли на переводном языке;

– при переводе текстов гуманитарной направленности часто используются адекватный, описательный, подстановочный, метонимический, метафорический, антонимический, описательный и подстановочный переводы.

Точность, сжатость, лаконичность, ясность, литературность и эквивалентность являются основными требованиями, предъявляемыми к переводу гуманитарных текстов. Итак, анализ перевода гуманитарного текста свидетельствует об актуальности дальнейшего изучения данной темы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1975. – 238 с.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 1990. – 249 с.
3. Thornbury Scott. How to teach speaking? URL: <http://englishtips.org/1150805309-how-to-teach-speaking.html> (дата обращения: 20.05. 2018)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНСТРУКЦИЙ К ИЗДЕЛИЯМ МЕДИЦИНСКОГО НАЗНАЧЕНИЯ

*Ярулина Л. А.
Амирханова К. М.*

Статья посвящена лексическим и грамматическим особенностям при переводе инструкций к изделиям медицинского назначения с английского языка на русский. В статье рассматриваются особенности перевода на основе классификации переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова.

Ключевые слова: лексические особенности перевода, грамматические особенности перевода, переводческие трансформации.

The article describes lexical and grammatical peculiarities of translation of instructions for medical devices from Russian into English. Peculiarities of translation are analyzed according to V.N. Komissarov's classification of translation transformations.

Key words: lexical peculiarities of translation, grammatical peculiarities of translation, translation transformations.

С каждым годом в Россию поставляется все больше зарубежных лекарственных средств, медицинского оборудования, а также изделий медицинского назначения. Именно поэтому перевод инструкций в сфере медицины представляет особый интерес. Однако в современной лингвистике эта сфера является недостаточно изученной. Мы проанализировали переводы инструкций к изделиям медицинского назначения, которые используются в общей хирургии, в урогинекологии, в урологии, в желудочно-кишечной хирургии, в сердечно-сосудистой хирургии, в гинекологии, в пластической хирургии, в стоматологии для лечения грыж живота, лечения недержания мочи, лечения пролапса тазовых органов, соединения тканей, лечения хронических ран, а также для профилактики и лечения спайкообразования [9].

Переводческие трансформации являлись объектом изучения многих лингвистов, в их число входили В.Н. Комиссаров, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Т.А. Казакова, В.В. Алимов и многие другие. [4, с. 52–60], [7, с. 34–65], [8, с. 134–153], [2, с. 23–41]. Именно поэтому эта тема в теории перевода является хорошо изученной. Основными видами лексических трансформаций большинством исследователей считаются транслитерация, калькирование, лексические замены.

В.Н. Комиссаров определяет калькирование как способ перевода лексической единицы исходного текста, при котором заменяются ее составные части — морфемы или слова (в случае устойчивых словосочетаний) на их лексические соответствия в языке перевода [5, с. 247]. В ходе исследования мы обнаружили, что этот способ часто используется для перевода инструкций к изделиям медицинского назначения. Например: *undyed* – неокрашенные, *the absorption can become slower* – рассасывание может быть замедленным, *poor blood supply* – слабое кровоснабжение.

Кроме того, при переводе инструкций переводчики активно используют транслитерацию, которую В.Н. Комиссаров определяет как способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв языка перевода [5, с. 250]. Примеры в текстах перевода: *PGA-rapid* – ПГА-рапид; *Vicryl-rapid* – Викрил-рапид; *Safil-quick* – Сафил-квик; *PGA-Resoquick* – ПГА-резоквик.

Также при переводе может применяться лексическая замена. Согласно В.Н. Комиссарову, лексическая замена – это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований [5, с. 247]. Примеры лексических замен в тексте перевода: *Excellent knot security* – надежно держит узел; *High knot pull tensile strength* – высокая прочность и очень хорошая гибкость; *Smooth passage through tissue* – минимальный «пилящий» эффект и капиллярность.

При переводе инструкций к изделиям медицинского назначения учитывается соотношение между адресатом перевода и содержанием переводимых текстов. Получателем перевода может быть любой член человеческого сообщества, с каким угодно культурно-образовательным уровнем, но в тоже самое время, текст перевода относится к предметной области, которая довольно сложна для неспециалиста: *The need of long-term tissue approximation* – Необходима длительная аппроксимация тканей; *polyester coated with fluorocarbon polyuter* – крученые лавсановые (полиэфирные) нити с фторполимерным покрытием; *Monofilament polydioxanone suture with long-term absorption* – мононить полидиоксаноновая с длительным сроком рассасывания. Однако, некоторые пункты инструкций могут быть доступны для понимания как специалисту, так и «пользователю»: *Storage at temperatures of -45°C or higher* – Хранить при температуре не ниже -45°C; *Tissue reaction: minimal* – Реакция тканей: минимальная.

При переводе используются специальные термины, поэтому переводчики используют специальные словари, которые помогают выбрать корректный эквивалент для единицы языка оригинала в языке перевода. Встречаются термины латинского и греческого происхождения, однако их доля не велика [3, с. 157]. Например: *Ткани со слабым кровоснабжением – The tissues with poor blood supply; Absorption mechanism – Механизм рассасывания; Particular feature – Особенности; polypropylene monofilament suture – мононить полипропиленовая; High biological inertness – высокая биоинертность.*

Однако адекватный перевод специальной лексики, то есть терминов, является довольно сложным. Так, термин **Ligature** в англоязычной медицинской практике используется в значении: *any material, such as a thread or wire, used in surgery to tie off blood vessels to prevent bleeding, or to treat abnormalities in other parts of the body by constricting the tissues* (в русском варианте — *нитка для перевязки (кровеносного сосуда)*). В тоже самое время для русской медицинской практики термин «**Ligature**» может быть переведен в значении **наложение лигатуры**. Таким образом, обращаясь к исследованию лингвиста И.С.Алексеевой, важно отметить, что вариант перевода должен быть выбран согласно его значению в данном контексте (нужный эквивалент следует выбрать в словаре), так как слово может иметь несколько значений [1, с.180].

Однако при переводе на русский язык не все англоязычные термины требуют дословного словарного соответствия. Так, лингвист Л.К.Латышев обращает особое внимание на тот факт, что в некоторых случаях лексемы (слова, устойчивые словосочетания) на языке оригинала необходимо заменить на эквиваленты в языке перевода, подходящие лишь только в данном случае. В подобных ситуациях ключевую роль играет контекст. При использовании этого способа перевода лексемы на языке перевода и лексемы языка оригинала имеют различные значения. [6, с. 282]. Например: *Forbidden to apply in contaminated wounds – Не рекомендуется применение в условиях инфекционного процесса в тканях; Complete mass absorption in 35 to 40 days – полное рассасывание – 35-40 суток.*

При переводе медицинских аббревиатур и сокращений существует тенденция передавать их развернутыми терминами (*PGA (polyglycolic acid) – полигликолиевая кислота; EO (Ethylene Oxide) – оксид этилена*). Также возможно прямое включение английской аббревиатуры в текст инструкции на русском языке. (*Available Sizes: USP 6/0-2 (EP 0,7-5) – Условные номера по USP от 6/0 до 2 (EP 0,7 – 5); Application of PP & PVDF threads – комбинации полипропиленовых и поливинилиденфторидных (ПВДФ) мононитей*). Следовательно, при переводе аббревиатур необходимо учитывать контекст и доступность понимания данной аббревиатуры для получателя перевода.

В.Н. Комиссаров в своей концепции говорит о следующих грамматических трансформациях: дословный перевод (или синтаксическое уподобление), грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи) и членение предложения [5, с. 60 – 83].

Вследствие того, что при переводе инструкций в английском и в русском языках имеются параллельные синтаксические структуры, мы обнаружили тенденцию использования способа дословного перевода или синтаксического уподобления. В этом случае порядок всех синтаксических единиц оригинала в переводе не изменяется, а остается прежним. Например: *In tissues with poor blood supply the absorption can become slower. – В тканях со слабым кровоснабжением рассасывание может быть замедленным; Resistance to infection – Устойчивость к инфекции; The risk of stone formation – Риск камнеобразования; For excellent security put additional knots – Для надежной фиксации шва наложите дополнительные узлы.*

Также часто встречается способ перевода, при котором терпит изменения порядок следования языковых элементов. Таким образом, синтаксическая структура предложения текста перевода отлична от синтаксической структуры текста оригинала. Например: *The need of long-term tissue approximation. – Необходима длительная аппроксимация тканей.*

В данном случае, имя существительное в тексте оригинала в тексте перевода стало кратким прилагательным, поэтому данная синтаксическая единица из подлежащего превратилась в сказуемое.

For excellent security put additional knots – Для надежной фиксации шва необходимо наложение дополнительных узлов. В данном примере глагол *put* при переводе был преобразован в краткое имя прилагательное и имя существительное. Таким образом сказуемое в языке оригинала, в переводе с английского языка на русский стало основой предложения.

В некоторых случаях дополнения текста оригинала могут становиться определениями в тексте перевода, если словосочетание при переводе превращается в причастие. Например: *Monofilament polyglactone suture with middle-term absorption* – мононить полиглекапроновая быстрорассасывающаяся. В данном предложении словосочетание *with middle-term absorption* было заменено на *быстрорассасывающаяся*. Соответственно и роль данной синтаксической единицы при переводе изменилась.

При переводе переводчик часто сталкивается с ситуацией, которая в одном языке описывается с помощью одной языковой единицы, в другом языке требует для своего выражения двух или более единиц. Этот факт объясняется тем, что английский язык требует меньшего количества лексических единиц для выражения мысли, в то время как русский язык является более дискретным. Это и приводит к увеличению объема переводимого текста. Так раздел «показания к применению» имеет различные синтаксические формы выражения. Например: *Indication: Open and endoscopic hernioplasty*. – Показания: Хирургическое лечение грыж различных локализаций (открытое и эндоскопическое); *Indication: Situations when 7-10 days of tissue approximation is sufficient*. – Нити ПГА-рапид применяются для аппроксимации мягких тканей в случаях, когда 14 суток достаточно для адекватного заживления раны. *Indication: Vascular surgery, Cardiac surgery, Surgical meshes fixation, Plastic and reconstructive surgery, Skin closure, Neurosurgery, Gastrointestinal surgery*. – Мононити УНИФЛЕКС рекомендованы для сердечно-сосудистой, нейро-, офтальмо-, пластической хирургии (в том числе для наложения съёмных косметических внутрикожных швов), фиксации различных имплантируемых устройств (герниопротезов, сосудистых протезов).

Таким образом, под способом дополнения предложения понимается способ перевода, при котором лингвисту для точной передачи мысли необходимо разделить синтаксическую структуру предложения оригинального текста на две и более синтаксические структуры языка перевода. Эта трансформация является следствием расхождения структурно-типологических систем языков оригинала и перевода.

Тем не менее, в некоторых случаях переводчик использует прием членения предложений оригинала, также из-за существующих различий в грамматических системах английского и русского языков. Например: *Forbidden to apply in contaminated wounds & pediatric surgery*. – Не рекомендуется применение синтетических эндопротезов в условиях инфекционного процесса в тканях. Недопустимо применение в детской хирургии.

В данном случае, английское предложение с однородными членами было разделено на два, причем глагол **Forbidden** не только был переведен разными частями речи, но и с разными степенями долженствования: Не рекомендуется и недопустимо.

Таким образом, нами были выявлены главные лексические особенности перевода инструкции к изделиям медицинского назначения.

Наиболее часто используемыми способами перевода являются калькирование, транслитерация, функциональная замена, а также их комбинации; особое внимание уделяется соотношению между адресатом перевода и содержанием переводимых текстов, при переводе терминов имеется тенденция к использованию контекстных эквивалентов, медицинские аббревиатуры и сокращения передаются развернутыми терминами, однако не исключен и вариант их включения в текст перевода.

Также мы выявили грамматические особенности переводческих трансформаций. При переводе инструкций к изделиям медицинского назначения применяются такие способы как дословный перевод или синтаксическое уподобление, изменение синтаксической роли в предложении при переводе в случае преобразования части речи, изменение порядка следования языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, дополнение и членение предложений.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение / И.С. Алексеева. – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 352 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – М.: Наука, 2006. – 160 с.
3. Габдрахманов А.Ф. Основы перевода текстов специализированной сферы (на материале сферы фармакологии) / А.Ф. Габдрахманов, О.В. Акимова. – Казань: Terra Linguae, 2017. – С. 154–158.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М.: Прогресс, 1990. – 250 с.
6. Латышев Л.К. Технология перевода / Л.К. Латышев. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
7. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И. Рецкер. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 358 с.
9. Септико [Электронный ресурс] // <http://www.certiko.ru> (дата обращения: 16.05.2018)